



SPOTLIGHT 愛心之光

匡智會 Hong Chi Association

二零一四年八月 Aug 2014

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

匡智會訊 Association News

匡智會與萬豪國際集團獲頒2013/14

「傑出伙伴合作計劃獎」 Hong Chi Association & Marriott International, Inc. were Honoured with 2013/14 "Outstanding Partnership Project Award"

109間由本會提名的友好企業及機構獲得「商界展關懷」及「同心展關懷」標誌嘉許，以表揚其積極實踐企業社會責任的理念。其中本會與萬豪國際集團的長期持續協作更獲頒「傑出伙伴合作計劃獎」，表揚集團對智障人士職業訓練的貢獻及作為商界/非牟利機構合作的模範。

自2001年起，萬豪國際集團為智障學員提供酒店房務的指導培訓及慷慨捐助匡智松嶺綜合職業訓練中心開設全港首間模擬酒店訓練房間，讓學員在真實

109 corporation and organization partners were awarded the logos of "Caring Company" and "Caring Organization" in the Caring Company Scheme, in appreciation of their contributions made in supporting our work for people with intellectual disabilities. Moreover, the Association's long-standing partnership with Marriott International, Inc. has also been honoured with the "Outstanding Partnership Project Award", which has set a good example of how the commercial sector and non-profit organization could work hand in hand to benefit the people in need.

Since 2001, Marriott has been providing professional consultation towards our Association's hotel housekeeping training programme tailor made for trainees with intellectual disabilities, as well as generously sponsored the set-up of a housekeeping training room to provide a more comprehensive training to our trainees. Fully supported by Marriott, Hong Kong's first training hotel facility for people with intellectual disabilities was opened in Pinehill in 2008 to provide job training in a real-life setting.

Apart from providing work opportunities to our trainees, Marriott also took the lead to



萬豪國際集團與本會的長期緊密協助，於商界展關懷2013/14嘉許禮上獲頒「傑出伙伴合作計劃獎」。The long-term partnership between Marriott International, Inc. and Hong Chi has been honoured with the "Outstanding Partnership Project Award" at the Caring Company Scheme 2013/14 Recognition Ceremony.

環境下接受專業培訓；2008年萬豪更協助本會於松嶺村開設全港第一所專為智障人士提供職業訓練的訓練酒店設施，為學員提供更多實習機會。

為了讓學員學以致用，萬豪率先聘用畢業學員，更推薦他們到多個酒店集團工作，證明智障人士也有能力公開就業，自力更生。為了讓此伙伴計劃更上一層樓，匡智松嶺綜合職業訓練中心在萬豪的專業支援下於2013年起開辦專為智障人士而設的「酒店房務員證書課

程」。完成課程的學員可獲頒相等於資歷架構級別第一級的行業認可資歷，大大提高學員的信心及就業競爭力。

再次衷心感謝各企業及機構友好多年來對智障人士的關懷和支持，接納他們為貢獻社會的一分子，協助他們發揮所長。我們期望日後與更多企業及機構友好合作，讓智障人士實現夢想，活出豐盛人生。

refer our trainees to work at different hotel chains in Hong Kong, proving that the intellectually challenged are also capable of securing open employment. To further enhance the close partnership between Hong Chi and Marriott, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre has launched the "Certificate in Hotel Room Attendant Training" programme since 2013 with professional support given by Marriott. Graduate trainees are awarded with certificates equivalent to Level 1 in the Qualifications Framework, giving them the proper recognition of their work abilities, as well as increasing their competitiveness in the open market.

Our genuine appreciation goes to all caring corporation and organization partners for giving us your unflinching support towards people with intellectual disabilities, accepting them as contributing members in the community. We look eagerly forward to having the care and support of more corporate and organization friends to assist people with intellectual disabilities live out their dreams and lead a meaningful life.



「酒店房務員證書課程」有助提升學員的就業競爭力。The "Certificate in Hotel Room Attendant Training" programme helps enhance trainees' competitiveness in open market.



艾伯維生物製藥公司參與匡智元朗晨樂學校的農曆新年派對，並慷慨贊助十位學生實現新年願望。

AbbVie Limited, a global biopharmaceutical company, joined the CNY celebration party of Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long, and sponsored 10 students to realize their New Year wishes.



匡智地區支援中心(新界北區)學員獲邀參與Levi's Community Day，並向獨居長者送贈新鮮有機蔬菜。

Trainees of the Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District) were invited to participate in Levi's Community Day and distributed fresh organic vegetables to single elderly people.



本會屬校今年特別舉辦首屆「匡智盃」足球比賽，讓學生切磋球技，學習團隊精神。

The first "Hong Chi Cup" football match was organized by Hong Chi Schools to enhance team spirit and unleash students' sporting talents.



oxfam trailwalker
2013 樂施毅行者
終點 FINISH



香港中華煤氣有限公司邀請匡智獅子會晨崗學校學生參觀低碳農莊，並學習製作端午糰。

Students of the Hong Chi Lions Morninghill School were invited by Towngas to have a fun-filled visit at an organic farm and learned how to make rice dumplings together.



匡智獅子會晨崗學校首次參加「樂施毅行者」活動，老師帶領三位學生花了接近四十五小時完成100公里的遠足活動，成績驕人！

Led by a teacher, 3 students of the Hong Chi Lions Morninghill School completed their first 100km Oxfam Trailwalker trekking activity in 45 hours!

匡智松嶺第二校學生與瑞信義工一同參與「乘風航」活動，這個充滿樂趣的活動旨在增強同學的自信、建立團隊精神。

Students of Hong Chi Pinehill No.2 School joined the Adventure-ship programme with Credit Suisse volunteers. This fun-filled day out was designed to build team spirit and enhance the students' self-confidence.



齊步上支持智障人士活出生命色彩

Run with Us Be with Us

緊急呼籲 Urgent Appeal

「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽為本會一年一度的大型籌款活動，旨在為本會多元化匡扶智障的服務籌募經費。踏入第十一屆，活動歡迎熱心人士以個人或隊際接力方式參加75層或29層賽事；或一家大小組隊挑戰「29層接力賽」(親子組)，凡年滿十二至十五歲的青少年均可與家人組隊參加，寓運動於行善。我們亦誠邀市民在活動當日到場欣賞多項精采表演及參與有趣攤位遊戲，身體力行支持傷健共融。歡迎瀏覽大會網頁了解活動詳情及最新消息，以及透過直接捐款支持我們！

The 11th "Hong Chi Climbathon" charity stair run will be on again this October! The event aims to raise funds in support of the Association's work provided to people with intellectual disabilities. Apart from taking the 75-Floor or 29-Floor vertical challenges as individual runners or in relay teams, teenagers between the ages of 12 and 15 are also welcome to take part in this exhilarating charity stair run by forming family teams in the "29-Floor Relay" (Family), in order to experience stair-running for a worthy cause. You are most welcome to visit us on event day to enjoy a variety of stage performances as well as fun-filled booths. Please visit our official website for more event details and updates. We appeal to your kind support and donations for this meaningful event.



烘焙訓練 Bakery Training



酒店房務訓練 Hotel Housekeeping Training



學前教育 Pre-school Education



日期 Date: 11 Oct 2014 (六 Sat)
 時間 Time: 12nn - 6pm
 地點 Venue: 灣仔港灣道18號中環廣場
 Central Plaza, 18 Harbour Road
 Wan Chai, Hong Kong
 查詢熱線 Hotline: 2661 0709
 大會網頁 Website: www.hongchi.org.hk/climbathon

回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上 號，並以正楷填寫。
 Please where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人 / 機構願意捐款HK\$ _____ 以作響應。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)

I / We would like to donate HK\$ _____ in support of the event. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction)

捐款方法 Donation Method

網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁 (www.hongchi.org.hk)
 Please visit Hong Chi's website (www.hongchi.org.hk)

劃線支票 By Cheque

支票號碼 Cheque No: _____
 (祈付:「匡智會」 Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association")

現金存款 (敬請透過滙豐自動櫃員機捐款)

By Cash Deposit (please make your donation via HSBC ATM machine)
 滙豐銀行戶口 HSBC account: **500-118351-009**
 (請於自動櫃員機轉帳通知書上清楚寫上姓名 Please write your name on the ATM Customer Advice)

聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: _____ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company)

傳真 Fax: _____

地址 Address: _____

信用卡捐款 By Credit Card

AMEX Diners Visa Master

持卡人姓名 Name of Cardholder: _____

信用卡號碼 Card No: _____

有效日期至 Expiry Date: _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

繳費靈 By PPS (付款編號 Payment Reference No.: _____)

• 繳費靈編號 Merchant Code: 9145

• 捐款人編號: 請參看郵遞標籤

Donor's Reference Number: Please refer to our mailing label

日間聯絡電話 Daytime Tel: _____

電郵 Email: _____

請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或
 With cheque to **Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong**, or
- 連銀行自動櫃員機轉帳通知書傳真至2866 0471；或
 With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471, or
- 以郵寄或傳真方式交回本會籌募部，以便處理閣下之信用卡捐款
 By post or fax for donation via credit card
 您亦可透過7-Eleven便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款，每次捐款額須為港幣\$100或以上)
 You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

捐款恕不退還 Donations are non-refundable

匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會——前香港弱智人士服務協進會——本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有13所特殊學校及68個服務單位，提供多元化服務予各級年齡和程度的智障人士。

我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 13 special schools and 68 other service units, providing comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities.

Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室
 Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong
 電話 Tel: (852) 2661 0709 傳真 Fax: (852) 2866 0471
 網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk
 香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HK SAR, File No: 91/466



匡智會
 Hong Chi Association



匡智粉嶺綜合復康中心十周年慶典 Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex's 10th Anniversary Celebration

為慶祝匡智粉嶺綜合復康中心成立十周年，中心於今年一月特別舉辦公眾開放日，除了有豐富展覽之外，現場更設有玻璃樽彩沙、環保肥皂及製作有機蔬菜沙律等有趣攤位，展示學員多元化才能。此外，中心亦於今年推出全港首個專為智障人士而設的動物(輔助)治療計劃及不同感覺統合訓練，透過遊戲、栽種植物及飼養動物等活動訓練學員的認知和社交能力、培養出責任感及改善自理能力。於三月下旬，中心亦舉行創新服務成果分享會，與業界分享服務經驗及心得，吸引來自九十個不同機構，逾200位來賓參加。

To celebrate the 10th Anniversary of Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex, an open day was held in January with exhibitions and various fun-filled workshops arranged to showcase trainees' multiple talents, as well as introducing different sensory integration programmes and the first-of-its-kind animal-assisted activity/therapy tailored for people with intellectual disabilities to the public. Through different training such as games, gardening and pet care, trainees' cognition and social skills, sense of responsibility and self-care abilities can be greatly enhanced. A sharing event was also held in late March to share our experiences in providing innovative services and training programmes to people with intellectual disabilities with over 200 counterparts from other NGOs.



社會福利署大埔及北區福利專員余廖美儀女士(左三)和前社會福利署助理署長陳肖齡女士, BBS(左四), 聯同匡智會代表一同主持匡智粉嶺綜合復康中心十周年開放日慶祝儀式。
Mrs Elaine Yue (3rd from left), District Social Welfare Officer (Tai Po/North), Social Welfare Department, Ms Ophelia Chan Chiu-ling, BBS (4th from left), former Assistant Director of Social Welfare Department, and Hong Chi representatives officiated at the 10th Anniversary Celebration.

匡智梨木樹宿舍擴展宿位 Expansion of Hong Chi Lei Muk Shue Hostel

匡智梨木樹宿舍於2005年開始投入服務，為未能過獨立生活而又需要適當日常照顧的智障人士提供住宿服務。有見於社會對智障人士院舍服務需求殷切，匡智梨木樹宿舍獲准翻新宿舍及擴展宿位至四十五個，以照顧更多智障人士；而寬敞的宿舍空間亦有助本會為更多有需要的智障人士及其家庭提供適切服務。

Set up in 2005, Hong Chi Lei Muk Shue Hostel aims to provide residential services for people with intellectual disabilities. Facing the current acute shortfall in the supply of hostel services for people with intellectual disabilities, Hong Chi Lei Muk Shue Hostel has been approved for the extension of its accommodating capacity to meet the needs of the intellectually challenged. The spacious and newly renovated hostel enables the Association to provide quality services and much-needed support to the people under our care and to their families.

匡智山景中心感覺統合訓練設施及器材開幕禮2014 Opening Ceremony of Sensory Integration Training Facilities of Hong Chi Shan King Centre



湯森路透亞太區客戶服務總經理黃永傑先生(左四)、亞太區公共關係經理林卓穎小姐(左三)和高級系統及網絡支援經理龐天麟先生(右二)為匡智山景中心感覺統合訓練室揭幕。
Representatives from Thomson Reuters, Mr Danny Wong (4th from left), Head of Client Specialists, North Asia, Ms Eunice Lam (3rd from left), Corporate Affairs Manager, Asia Pacific, and Mr John Pong (2nd from right), Senior Systems/Networks Support Manager, Technology Development officiated at the Sensory Integration Training Rooms opening ceremony.

承蒙The Financial Markets Charitable Foundation於2010及2011年舉辦「湯森路透慈善高爾夫球日」為本會籌募四十五萬元善款，贊助匡智山景中心添置感覺統合訓練設施及器材，讓感統失調的學員得到適切訓練。感覺統合訓練設施於今年全部完工，增設的設備包括攀爬、搖盪及滑翔等，職業治療師配合視覺、聽覺及觸覺刺激為有需要學員度身訂造治療活動，從而訓練學員的視覺、聽覺、觸覺、前庭平衡覺及本體覺，藉此改善其平衡、協調能力及情緒表現。儀式中，家長及服務使用者分享感覺統合訓練對學員的幫助，並衷心感謝The Financial Markets Charitable Foundation的慷慨捐贈。

Our sincerest gratitude to The Financial Markets Charitable Foundation for organizing the "Thomson Reuters Charity Golf Day" in 2010 and 2011, that successfully raised \$450,000 to sponsor Hong Chi Shan King Centre for setting up the Sensory Integration (SI) training facilities and purchasing equipment for needy trainees. To provide effective and sustainable training to trainees with SI dysfunctions, the SI rooms are equipped with various facilities for climbing, swinging and gliding. Occupational therapists make use of these training equipment along with lighting, music to provide visual and auditory effects. This creates experience with multi stimulation for trainees to improve their abilities in balancing, body coordination, as well as to promote emotional stability. In the ceremony, trainees' parents and caregivers expressed their appreciation for the generous sponsorship that will enable trainees to receive appropriate training and treatment.



社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生(左五)與匡智會及家長代表齊為宿舍主持開幕儀式。
Mr Lam Ding-fung (5th from left), District Social Welfare Officer (Tsuen Wan/Kwai Tsing), Social Welfare Department, officiated at the opening ceremony with Hong Chi and parent representatives.



《匡智會智障人士之通用就業能力評估工具》正式發布 Launch of "Hong Chi Employability Assessment Tool"

為了讓更多企業僱主了解智障學員的就業能力，提升他們的就業機會，本會在社會福利署社會福利發展基金資助下，並邀請香港大學心理學系副教授許志超博士擔任顧問及研究編纂工作，首度發布專為智障人士而設的《匡智會智障人士之通用就業能力評估工具》使用手冊，藉著有系統而科學化的方法訂立一套合乎不同行業僱主僱用要求的評估工具為學員進行就業能力評估，這不但有助提升就業轉介服務的成效，更可增加僱主聘用智障人士的信心。

To raise potential employers' understanding about the work abilities of people with intellectual disabilities, and to further enhance their employability in the open market, the Association with funding from the Social Welfare Development Fund, launched the "Hong Chi Employability Assessment Tool", and invited Dr Hui Harry Chi-chiu, Associate Professor of the Department of Psychology, The University of Hong Kong, to conduct the research as an honorary consultant. The EAT assesses trainees' work abilities according to the job requirements provided by employers in a systematic and scientific way, which not only increases the effectiveness of job matching services, but also enhances employers' confidence in hiring people with intellectual disabilities.



匡智慈善曲奇義賣2014 Hong Chi Charity Cookies Sale 2014

感謝各友好企業、團體及廣大市民的踴躍支持，「匡智慈善曲奇義賣2014」活動早前圓滿舉行，並籌得逾五十六萬元善款，以支持本會持續提供適切服務，協助智障人士融入社會。特別鳴謝各贊助機構及愛心義工的全力支持，包括本地著名插畫師b.wing為限量版慈善曲奇提供義務設計，以及希慎廣場、MegaBox、現崇山商場、德福廣場及港鐵免費提供場地支持義賣活動。

The "Hong Chi Charity Cookies Sale 2014" was successfully held with full support of caring corporations, organizations and the general public, raising over \$560,000 in support for the Association's work in providing quality services for people with intellectual disabilities. Our genuine appreciation goes to our sponsors and loving volunteers in making the campaign a remarkable success, including renowned local artist b.wing for the adorable tin design, and also to Hysan Place, MegaBox, Lions Rise Mall, Telford Plaza and the MTR for providing complimentary venues in support of the charity cookies sale.

四區家長工作執委會聯合活動 Four Parents Work Committees Joint Programme



為促進家長間的認識和凝聚力，從而建立家長互助支援網絡，四區家長工作執委會於2013年11月28日在梁顯利油麻地社區中心舉辦聯合活動，邀請本會臨床心理學家鄧麗莉姑娘主講「美麗人生講座——生死教育」。共有超過250位家長參與，並於講座後共晉午膳。

In order to further develop cohesion and network among parents and to strengthen mutual support from special schools and service units, Hong Chi's four Parents Work Committees organized a joint programme on 28 November 2013 at Henry G. Leong Yauamatei Community Centre. Our Clinical Psychologist, Ms Lily Tang, was invited to conduct a talk on the theme of "Life & Death Education". Some 250 caregivers participated in the talk, followed by a lunch gathering with games and a lucky draw. The feedback from participants was very positive.



特殊學校多階層教育領導的培訓與發展計劃 Special School Leaders Development Programme

本會除了舉辦針對學校不同職級、層面及範疇的講座和工作坊外，本學年更進行了一系列的參觀活動及同工借調安排。本會特別安排同工參觀希慎興業有限公司，藉以了解商界的運作模式和管理策略，激發同工對學校領導角色的反思。

Apart from organizing various seminars, workshops, school visits and training attachments for our school staff at all levels, a visit to Hysan Development Company Limited is a highlight under this Programme. School staff can enhance their professional capacity and rethink their leadership roles by learning business management models and strategies.

「匡智溝通易」獲專業認可 Professional Recognition of Communication App



本會去年成功研發的溝通輔助應用程式——「匡智溝通易」於4月獲香港教育學院特殊學習需要與融合教育中心、香港自閉症聯盟、廣東省殘疾人康復協會等多個機構，聯合頒發「2014年度中國香港自閉症資訊通信科技教育傑出項目大獎」。獎項由粵港兩地專家團評審，我們十分榮幸此應用程式得到專業團體和業界的認同及讚賞！

In April, the "Hong Chi Communication App" received the "2014 Outstanding Information and Communication Technology for Autism in Hong Kong" Award jointly presented by Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education, The Hong Kong Institute of Education, Autism Hong Kong and Guangdong Association of Rehabilitation for People with Disabilities, etc. We are truly honoured to receive this award from judges from the Mainland and local professionals, and also for being well recognized by our counterparts.

聯校境外學習 Joint School Beijing Exchange Programme

兩所中度智障學校——匡智屯門晨曦學校及匡智元朗晨曦學校首次舉行聯校境外學習交流活動，共二十五位學生於4月中旬飛往北京，一同探訪姊妹學校和參觀名勝古蹟，實地了解中國文化、擴闊視野和增進友誼。

The Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun and the Hong Chi Morninglight School, Yuen Long co-organized their first-ever joint Beijing study tour for 25 students with moderate intellectual disabilities in mid-April. Through visiting our sister's school and heritage sites, students had a better understanding of Chinese culture, widened their horizons and promoted friendship.



視藝展 Creative Art Exhibition

匡智元朗晨曦學校在3月14至16日假香港文化中心舉行了「童心創·晨曦夢」視藝展，展出了多幅充滿創意和色彩的學生作品！

The Hong Chi Morninglight School, Yuen Long organized a Creative Art Exhibition between 14 and 16 March at the Hong Kong Cultural Centre to showcase the colourful paintings drawn by students with moderate intellectual disabilities, letting the public have a better understanding of their artistic talents.

